

研究ノート

解构与建构：汉日拒绝言语行为研究的反思 ——兼论汉日对比研究

刘 珏

摘要：本文旨在通过梳理汉语和日语拒绝言语行为的现有研究成果，提出基于语料库的动态分析这一新视角，为系统研究该行为提供理论依据。文章运用顺应论和语用学相关原理着重阐释了汉日拒绝行为动态过程中的相关课题。本研究的结论是：语义公式分析法虽然有利于描述拒绝话语表层特征，但无法阐释拒绝行为的深层话语选择机制；动态分析视角尊重了汉日拒绝行为的三大特征，即对引发行为的依存性、话语选择的磋商性和交际意图凸显性。

关键词：拒绝行为、语义公式分析法、观测维度、动态视角、连续过程

1. 引言

拒绝言语行为是请求、邀请等行为在特定语用条件下引发产生的，对后者的依赖性极强，拒绝话语的选择在很大程度上受到引发行策略选择的影响。因此，拒绝行为与其他独立性相对较强的言语行为相比，更具选择性和磋商性。真实性拒绝行为是面子威胁程度极高的言语行为，其策略的选择直接关系到谈话双方人际关系的益损。尽管言语行为理论和面子理论一直试图阐明其性质特点，但由于它的话语选择极大程度上受上位发话行为的制约，且言语标识不明确，语料搜集难度大，因而很难开展系统的研究。

汉语和日语中存在着大量的拒绝话语变体，其中尤以间接性表达居多，由于针对其话语选择机制的研究尚未起步，使得拒绝行为实施过程中的话语选择成为二语习得中的难点和盲点，极易引起跨文化交际失败。20世纪90年代，拒绝言语行为逐渐引起汉语和日语语用学界的关注。众多学者从语际语用学、跨文化对比和汉日本体研究等角度作了诸多有益的探索。

2. 先行研究综述

目前针对汉语和日语拒绝行为的研究主要涵盖语际语用学、跨文化对比和汉日本体研究等领域，通常采用语义结构、语用策略和话语结构等三个维度进行考察。

2.1 研究角度

从语际语用学角度探讨二语习得中拒绝策略的语用迁移一直是学术界研究的热点。其中，Beebe · Takahashi & Uliss-Weltz (1990, 以下简称 Beebe (1990)) 所采用的数据采集法和分析法对汉日拒绝行为研究影响颇深。该研究使用“谈话补全测试法”采集英语母语者和英语学习者的英语拒绝话语，通过统计语义公式的出现顺序和出现频率描述出二者的不同语义结构（下称“语义公式分析法”），证明了母语的语用迁移是导致拒绝语境下跨文化交际失败的主要原因。此后，国内从语际语用学角度对拒绝行为的研究大都沿袭了这一观点和方法，但观点比

较零散，尚未形成系统。日本的研究在很大程度上受到了藤森弘子（1994）（1995）（1996）系列研究的影响。该研究运用语义公式分析法总结出了以汉语为母语的日语学习者和日语母语者拒绝话语结构常用语义公式，并被广泛运用于日本国内的二语习得研究领域，形成了比较完整的方法和结论。

从跨文化对比角度研究汉语和外语在拒绝性话语结构上的差异，是进入 21 世纪后兴起的又一新视点。早期的汉日对比研究中比较系统的是施信余（2005）（2006）系列研究，该研究阐述了台湾的日语学习者在使用中文和日语进行拒绝时所呈现出的策略类型和语义结构特征。而中国国内学者的研究涉及到汉日对比的仅有贾丽（2005）。其他较多被引用的文献集中在汉英对比方面，如马月兰（2000）、王爱华（2001）、吴建设（2003）论述了汉英拒绝话语结构，并在此基础上分析了汉英拒绝策略的模式。马月兰（1998）、王爱华 / 吴贵凉（2004）则从社会语用学角度对比了汉英拒绝行为的差异。近年来虽然也不断涌现出了一些相关成果，但中国国内的研究仍然呈现出汉英对比研究较多，汉日对比较少的倾向。

从“中国知网”的数据来看，中国国内专门针对汉语拒绝行为展开的研究尚为数较少，可以说尚未形成系统的研究体系。比如唐玲（2004）从前置话语、词汇、语法等三个层面分析了汉语拒绝性话语的语言标识特点，概括了汉语拒绝策略的类型；言志峰（2007）从性别差异考察了汉语拒绝言语行为。与此相对，针对日语拒绝行为的微观研究始于森山卓郎（1990），自 1994 年后涌现出了一大批相关研究。比如高木美嘉（2003）论述了日语拒绝策略的类型和特点，林明子（1999）、邱利华（2002）、权英秀（2006）（2007）着重考察了日语拒绝话语的结构特征。

上述研究通过量化分析的手法较完整地分析和描述了汉日拒绝言语行为的表层策略特征，并对部分典型的话语结构类型进行了实证分析，为进一步阐明相关问题提供了很好的思路和方法。

2.2 观测维度

先行研究主要从语义结构、语用策略和话语结构三个观测维度考察了汉语和日语的拒绝话语。前两者已经形成了较稳定的分析方法，占据了汉日拒绝行为研究的主流。汉日拒绝语义结构的研究主要关注拒绝话语语义公式的使用频率和排列顺序特征；语用策略研究则主要涉及两个方面，一是从语用功能的角度考察拒绝语用策略所呈现出的语义结构特征，是汉语和日语研究中较为常用的观测维度；二是侧重考察拒绝策略的类型，仅见于日语研究中。

藤森弘子（1994）根据 Beebe（1990）提出的 11 种^①语义公式，把日语邀请情境下的拒绝话语语义公式总结为 10 种^②。文钟莲（2004）进而把这些语义公式扩充至日语 14 种、汉语 16 种^③。任玄树（2004）也在此基础上把请求情境下的日语拒绝语义公式归纳为 13 种^④。元智恩（2002）统合了 Beebe（1990）和藤森弘子（1994）的观点，把日语拒绝语义公式归纳为 9 种^⑤。以上研究表明 {直接拒绝}、{辩解} 和 {道歉} 是构成汉语和日语拒绝话语的主要语义公式。

目前针对汉语和日语拒绝策略的研究主要是通过分析拒绝话语的语义结构把拒绝策略类型

化。日语拒绝策略的研究中，最有代表性的是森山卓郎（1990）。该研究将日语拒绝策略分为并列的策略和并用的策略两大类，其中并列的策略包括直接拒绝对方请求的“直白型（嫌型）”、以不方便为借口的“谎言型（嘘型）”、逃避当场回答的“拖延型（延期型）”和一笑了事的“搪塞型（ごまかし型）”等四小类。任玄树（2004）指出，语义公式分析法和森山卓郎（1990）的研究虽然有利于从形式上对语言进行分析，但无法分析考察拒绝话语的实际使用情况，所以应当从礼貌的角度寻求突破。该研究按照礼貌原则把日语的拒绝策略划分为“暧昧型（暧昧型）”、“延期型（延期型）”和“直率型（率直型）”三类，并与韩国语进行了对比。施信余（2007）也认为应当从礼貌角度考察拒绝策略，认为汉语的拒绝策略包括单独使用的策略和复合使用的策略，具体表现为如下组合：“回避”、“直接拒绝”、“情况说明”、“提出代替方案”、“表明道歉或遗憾”、“表明否定见解”、“提出条件”、“道歉+情况说明”或“情况说明+道歉”、“道歉+直接拒绝”或“直接拒绝+道歉”、“情况说明+直接拒绝”。

话语结构研究关注拒绝话语内部结构之间的相互关系，王爱华（2001）把拒绝话语分为核心拒绝话语、辅助拒绝话语和修饰成分，认为核心拒绝话语是明确表达拒绝意图的话语，包括直接拒绝话语和间接拒绝话语；辅助拒绝话语是和核心拒绝话语配套使用，具有减少拒绝行为负担程度的功能。当间接拒绝话语与直接拒绝话语同时使用时，直接拒绝话语属于核心拒绝话语，间接拒绝话语属于辅助拒绝话语。拒绝话语的修饰成分包括词汇成分和句法成分。据笔者陋见，从这一维度考察拒绝话语的研究成果极少，尚未发现日语的相关研究成果。

3. 观测盲点和遗留课题

如上所述，拒绝语义结构的研究关注语料中语义公式的出现顺序和出现频率，拒绝策略类型的研究则注重从语用功能的角度分析拒绝话语的语义结构，描述不同策略下语义公式的组合情况。后者的研究角度虽不同与前者，但在方法上沿袭了前者的语义公式分析法，因而实质上是前者的延伸。语义公式分析法能有效地描述出某一特定语言中拒绝话语的结构特征，为把抽象的语用策略转化为具体的语言形式提供了可行的方法。然而在描述拒绝言语行为时，语义公式分析法也凸显出了观测盲点和无法克服的弊端。

3.1 描述与机制的脱节

语义公式分析法可以有效地描述拒绝话语的语义结构，将无形的语用策略用有形的语义公式描述出来，较之理论分析法更加直观，因而在目前的研究中占据了主流地位。但这一方法并不能有效阐释语义公式与话语选择机制之间的关系，尤其是不能有效解释说话人对某一具体语义公式进行的有意识的选择行为。不同类型语用策略所呈现出的语义结构可能是相同类型的语义公式，而语义公式分析法并不涉及同类语义公式之间的功能差异，因而无法阐释不同类型语用策略的不同功能。例如（1）（2）中，被提供方“老人”和「启造」都以自己一个人可以承担为由实施了拒绝行为。从语义公式的角度来看，（1）中的“我自己来”和（2）中的「一人で着がえるから」都属于理由说明类，但从对话的场景可知，老人拒绝帮助是一种客气，丈夫拒绝妻子则是表达负面情绪，两者的语用功能截然不同。也就是说，例（1）的拒绝行为产生

于促进人际关系意图,例(2)则产生于负面情绪表达意图。这种意识性话语选择行为在汉语拒绝行为中尤为常见,语义公式分析法并不能有效阐释这类意识凸显现象。

(1)他拎着两个提包,那个大一点儿的是妇科病研究室一位老研究员的,下车时他看到老人步履踉跄,便毫不犹豫地夺了过来。

“我自己来吧。”

“您岁数大了,叫我来。”

“麻烦你啦!”

“不客气。”

(《白涡》 刘恒)

(2)(启造为了收养弃婴的事与妻子夏枝发生了口角。第二天早晨夏枝还像往常一样准备帮丈夫穿衣上班,但启造仍耿耿于怀。)

啓造は気まずい食事を早々にきりあげて、着替えにたった。夏枝がついてきた。「いいよ。一人で着がえるから」

(『水点』 三浦綾子)

汉语和日语的拒绝言语行为中多使用间接表达,且存在诸多语言变体。原本只需要使用直接拒绝话语就足以传达的拒绝意图,人们却故意使用间接拒绝话语来传达,这种有意违反言语经济性原则的话语选择行为有待进一步探讨。

3.2 相关概念的界定

先行研究中有两个关键概念的界定不清晰。一是研究前提不明确,二是语用策略与语义结构相混淆。

关于拒绝引发行为的类别,现有研究中鲜有提及,一般普遍默认为请求和邀请。Beebe (1990)指出语言中普遍存在请求、邀请、建议、提供等四种典型的拒绝引发行为,邱利华(2002)在此基础上提出汉语中存在四种拒绝引发行为,即请客、请求、建议和主动申请。但遗憾的是两者都未提出引发行为类型的界定标准以及是否存在其他类型的引发行为。本文根据拒绝引发行为的交际意图,把从当代中国和日本影视作品中收集到的608段(其中汉语308段,日语300段)拒绝性谈话语料进行了详细分类,发现两种语言均在请求、命令、邀请、建议、提供、道歉、要求说明等七种场景下容易引发真实性拒绝行为。而针对不同引发行为类型的拒绝策略也显示出不同的话语选择特征。目前的研究多集中在针对请求和邀请的拒绝行为,有些研究甚至没有明确界定引发行为的类型,这使得拒绝话语描述研究显得片面和不严密。

概念的混淆。作为与Beebe(1990)的同期成果,森山卓郎(1990)对日语拒绝策略的研究显然没有受到前者的影响,但此后学界针对汉日拒绝策略的研究虽然极力想摆脱语义公式分析法的影响另辟蹊径,但由于绝大部分都采用了通过统计语义公式组合情况的描述方法,使得拒绝语用策略和拒绝语义结构两个概念之间界定模糊。任玄树(2004)指出“日语主要的拒绝策略是{犹豫}{理由}{结论}”,将语用策略和语义公式等同起来;施信余(2007)则把汉语拒绝策略定义为“构成拒绝谈话的主要要素,在拒绝性谈话中拒绝方所采取的具体语用策

略”，具体策略有“回避”“说明情况”“提出代替方案”“道歉”“提出条件”等。该研究列举的语用策略沿用了先行研究中语义公式的名称和描述，从这一点来看，并没有对话用策略和语义结构作出明确界定。

4. 思考与提议

拒绝行为对引发行为的依存性非常强，没有引发行为不存在拒绝。虽然越来越多的学者意识到，研究汉语和日语的拒绝行为时，单独考察拒绝行为的执行方是非常局限的，必须建立起一个连续动态的研究体系考察谈话双方的互动才能阐明两种语言话语选择的基本规律和特征，但由于受到拒绝行为复杂性的困扰，以及语料的局限，使得相关研究难以完全跳出先设计某种场景，然后进行语义公式统计的思维模式。因此，我认为建立有效的语料库和调整观测角度是突破现有研究瓶颈的关键。

4.1 有效语料库的建立

拒绝行为属于被动的发话行为，谈话者常常在磋商过程中不断地调整自己的拒绝策略，拒绝策略的选择在很大程度上受到谈话者双方利益关系的制约。初鹿野等（1996）指出使用谈话补全测试法收集的语料很难看出拒绝行为的相互行为特性。熊谷智子（1993）指出角色扮演法虽然便于观察谈话参加者的磋商过程，但有时并不能真实反映自然会话的实际情况。本研究通过与先行研究的语料对比发现，无论是谈话补全测试法还是角色扮演法收集的语料都没能真实再现谈话双方的实际利益关系，且场景覆盖面狭窄，因此能否全面真实地反映自然会话还有待商榷。

小说和影视剧本中的谈话场景虽然不是自然会话，但它来源于日常生活，最大程度上再现了日常生活的诸多场景，且话语选择也最大程度上反映出了谈话者的社会地位、社会关系等，因而具有准自然会话的性质。从小说和影视剧本中收集语料，有涵盖面广和数量多的优点，而且谈话参加者的心理状况、人物关系和故事情节的信息非常明朗，为分析拒绝行为中的话语选择提供了客观依据。因此建立准自然会话的拒绝谈话语料库非常有必要。

4.2 观测视角的调整

拒绝行为是请求、邀请等上位发话行为在特定语用条件下引发产生的，对后者的依存性极强，拒绝话语的选择在很大程度上受到引发行为策略选择的影响。因此，拒绝行为与其他独立性较强的言语行为相比，更具选择性和磋商性，目前针对汉语和日语的研究普遍只把观测点锁定在拒绝行为的实施一方，忽略了引发行为方的话语选择对拒绝行为的影响。拒绝行为是一个连续动态的过程，不仅包括拒绝行为，还包括其引发行为；不仅包括一次性拒绝行为，还包括反复多次的拒绝行为；不仅受到拒绝意图的制约，还是多种交际意图复合作用的过程。系统研究汉语和日语的拒绝言语行为不仅需要微观上的静止考察，还需要从宏观上进行动态分析。这里所指的拒绝行为的动态分析研究是以顺应论为理论框架，同时借助言语行为理论、面子理论、模因论等语用学理论相关成果为指导，通过深入地剖析汉日拒绝行为的连续动态的全过程，找出两种语言各自的话语选择规律，阐释拒绝话语选择与传达效果之间的内在必然联

系，从而分别构建汉日拒绝话语选择模式，比较两者的异同点，形成话语交际活动中复制能力较强的话语得体语用模因，为有效避免拒绝策略的语用迁移提供理论参考。这一研究视角主要通过综合运用定性和定量分析相结合进行研究。定性方法方面，主要应用理论分析法构建出汉日拒绝行为的连续动态过程的架构，并运用相关理论提供的观测维度对相关概念进行界定；应用语料分析法总结归纳出各观测维度下汉语和日语的拒绝策略及类型，构建两种语言的拒绝话语选择模式。定量分析方面，收集相关语料对构建的话语选择模式进行分析和检验。

动态过程的研究改变了以往只把拒绝行为执行者（[图1]中“话语选择b'”）作为研究对象的观测视角。在这一视点下，可以从说话人和听话人的两个角度把汉日拒绝行为的连续动态过程分为“拒绝行为的引发阶段”“拒绝行为的实施阶段”“拒绝行为的传达效果”三个阶段。顺应论所提供的言语行为四大观测维度（“语境”“语言结构”“动态过程”“意识凸显程度”）为从微观上系统分析各阶段行为特征，阐明两种语言中拒绝话语选择模式与传达效果之间的相互关系提供了有力的理论依据。

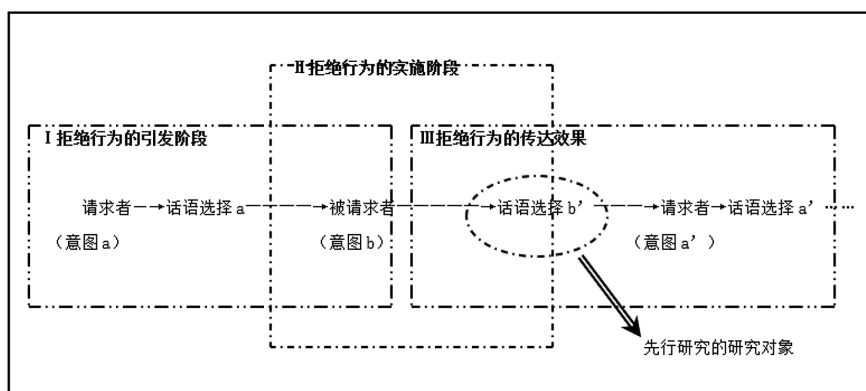


图 1. 拒绝言语行为的连续动态过程

在拒绝行为的引发阶段，对上位话语的理解过程同时也是听话人交际意图和明示意图产生的过程，听话人在产生拒绝意图的同时也产生出其他交际意图，这些交际意图相互制约，直接影响着拒绝话语的选择过程，说话人有意识地在传达某种交际意图和隐晦某种交际意图之间做出选择，从而形成了汉日拒绝谈话中普遍存在的交际意图复合现象。这些交际意图的生成和传达在很大程度上受到谈话参与者认知语境的制约，拒绝策略复杂的变异性正是谈话者对认知语境中被激活的矛盾性因素进行权衡的结果。先行研究普遍关注拒绝行为中拒绝意图的表达方式，而忽略了其他交际意图的复合作用，因而未能有效地解释汉日拒绝话语变体的复杂性和多样性。在针对拒绝行为引发阶段和实施阶段的研究中，至少还有如下课题有待探讨：

- (a) 汉语和日语拒绝行为是如何产生的？有哪些行为容易引发拒绝行为？
- (b) 引发行为的话语选择对听话者产生怎样的影响？
- (c) 拒绝意图是如何生成的？与此同时还生成了哪些交际意图？
- (d) 多种交际意图的复合对汉日拒绝话语的选择产生怎样的影响？

(e) 针对不同类型的引发行，汉语和日语的拒绝策略会呈现哪些特点？

(f) 拒绝意图以外的交际意图是如何传达的，有何规律？

话语选择是一个连续的动态过程，一个拒绝性谈话中往往包含了多次反复的拒绝行为。在由多次拒绝行为构成的谈话中，其话语选择和策略构成呈现出复杂的动态磋商性特征，而这些特征是单次拒绝行为谈话中极不易观测到的。因此有必要将两者区分考察。先行研究对此缺乏界定，从而形成了研究盲区，忽略了更为常见的反复拒绝行为，而这恰恰是最能反映出拒绝谈话选择性和磋商性的实例。考察拒绝行为的传达效果，是从微观层面观测谈话过程中双方话语选择的相互制约机制，可以有效诠释拒绝行为及其引发行为的反复实施现象、反复拒绝后的最终接受现象和反复拒绝后的人际关系崩溃现象，既尊重拒绝行为对引发行为的依存性，又有利于还原拒绝谈话的原貌，是研究视角的新尝试。在这一阶段的研究中，尚存在着大量未知的课题，如：

(a) 汉语和日语拒绝性谈话的基本模式有哪些类型？

(b) 谈话双方的交际意图怎样相互影响和制约话语选择？

(c) 谈话双方交际意图的表达怎样影响到谈话的进程，最终形成何种类型的谈话模式？

以往的研究集中在实证性研究方面，注重拒绝话语结构的描述，在分析和解释其选择机制上尚属薄弱。且研究重点集中在拒绝行为的实施阶段，对于拒绝行为的引发阶段和实施后的传达效果都没有触及。动态研究使用定性分析和定量分析相结合的方法，着重构建汉日拒绝话语选择模式、研究其运行规律。同时，动态研究把汉语和日语拒绝行为的全过程作为观测点，考察连续动态过程中谈话双方的策略选择对谈话进程的影响。既尊重拒绝行为对引发行为的依存性，又有利于观测话语选择的磋商性和交际意图凸显性特征。

5. 结语

语义公式分析法虽然有利于描述拒绝话语的表层特征，但无法阐释拒绝行为的深层话语选择机制，使得其描述活动显示出局限性。在动态的连续过程视角下，以“顺应论”这一新的语用学理论框架为依托，在不改变现有的语用学研究体系的前提下，既可以从微观层面有效解决话语选择模式构建所关心的语用表层策略问题，又可以较好地实现对该领域原有研究成果的继承和发展。值得一提的是，建立汉语和日语拒绝谈话语料库是动态分析的实证研究依据，可以为进一步系统开展相关研究提供充足的数据基础。本研究已经尝试从当代的电视剧剧本中收集了汉日拒绝谈话各约 300 段作为分析的语料，虽然相对于谈话补全测试法耗费时间，但在实践上是完全可行的。另外，拒绝行为是一个复杂的话语系统，包含了多种言语行为，因此有必要建立拒绝谈话的甄别标准，即界定判断语料是否属于拒绝谈话的语用条件。

注释

①本文是广东省哲学社会科学规划 2021 年度一般项目“人际语用学视域下网络商务评论的构建模式及机制研究”（项目编号：GD21CWY11）、广东省哲学社会科学规划 2024 年度一般项目“汉文化视域下拒

绝语人际行为模式研究”、2021年广东省一流本科课程建设项目《高级日语(2)》(粤高教函[2022]10号)、2023年度广东工业大学“本科教学工程”项目“国家形象构建视阈下‘五位一体’《基础日语》教学改革”(广工大教字[2023]78号)的阶段性成果。

- ②Beebe等(1990)认为拒绝行为是通过一些数量有限的直接的或间接的语义公式来实施完成的。该研究指出拒绝话语由直接拒绝话语和间接拒绝话语构成,前者可分为“实施型”和“非实施型陈述”,后者则包括了{回避}{愿望}{表示遗憾}{代替方案}等11种语义公式。说话人根据谈话参与者的社会地位、力量关系等选择适当的语义公式实施拒绝行为。
- ②藤森弘子(1994)的10种日语拒绝语义公式为:{直接拒绝}、{辩解}、{道歉}、{代替方案}、{共同感受}、{关系维持}、{感谢}、{语气词}、{反复或犹豫}、{随声附和}。
- ③文钟莲(2004)的14种日语拒绝语义公式为:{直接拒绝}、{辩解}、{道歉}、{代替方案}、{共同感受}、{感谢}、{遗憾}、{承诺下次}、{寒暄}、{要求信息}、{玩笑}、{语气词}、{保留回答}和{其他};16种汉语拒绝语义公式为:{直接拒绝}、{辩解}、{道歉}、{代替方案}、{共同感受}、{感谢}、{遗憾}、{承诺下次}、{寒暄}、{要求信息}、{玩笑}、{语气词}、{保留回答}、{称呼}、{请求对方理解}、{其他}。
- ④任玄树(2004)的13种日语拒绝语义公式为:{直接拒绝}、{辩解}、{道歉}、{代替方案}、{共同感受}、{犹豫}、{要求信息}、{关系修复}、{间接说明}、{提出条件}、{表明遗憾}、{承诺}、{其他}。
- ⑤元智恩(2005)的9种日语拒绝语义公式为:{直接拒绝}、{辩解}、{道歉}、{积极维持关系}、{消极维持关系}、{回避}、{表明好意}、{呼唤}、{其他}。

参考文献

- Beebe, L., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. "Pragmatic Transfer in ESL Refusals." In Robin Scarcella, Elaine Andersen, and Stephen Krashen (eds.), *Developing Communicative Competence in a Second Language.*, New York: Newbury House, 1990.
- 藤森弘子. 日本語学習者にみられるプラグマティック・トランスファー—「断り」行為の場合—. 名古屋学院大学日本語学・日本語教育論集, 1994(1): 1-19.
- 藤森弘子. 日本語学習者にみられる「弁明」意味公式の形式と使用—中国人・韓国人学習者の場合—. 日本語教育(87), 1995: 79-90.
- 藤森弘子. 「関係修復」の観点からみた「断り」の意味内容—日本語母語話者と中国人日本語学習者の比較—. 大阪大学言語文化学, 1996(5): 5-17.
- 施信余, 2005, 依頼に対する「断り」の言語行動について—日本人と台湾人の大学生の比較—. 早稲田大学日本語教育研究(6): 45-61.
- 施信余. 「依頼・断り」のコミュニケーションについて—日本人同士と台湾人同士による電話会話の分析から—. 待遇コミュニケーション研究(4), 2006: 17-32.
- 马月兰. 中美拒绝语策略共性比较研究. 西安外国语学院学报, 2000(2): 46-49.
- 马月兰. 中美“拒绝”言语行为比较研究. 青海师范大学学报, 1998(4): 81-87.
- 王爱华、吴贵凉. 英汉拒绝言语行为的社会语用研究. 电子科技大学学报社科版(6), 2004(3): 66-78.
- 唐玲, 2004, 汉语间接拒绝言语行为的表层策略分析. 广西社会科学(10): 117-119.
- 言志峰. 汉语拒绝言语行为的性别差异研究. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2007(4): 125-129.
- 森山卓郎. 断りの方略—対人関係調整とコミュニケーション. 言語, 1990(8): 59-66.
- 高木美嘉. 依頼に対する「受諾」と「断り」の方法. 早稲田大学日本語教育研究, 2003(2): 137-149.
- 林明子. 会話展開のためのストラテジー—「断り」と「詫び」の出現状況と会話展開上の機能. 東京学芸大学紀要, 人文科学, 1999(50): 175-188.

- 邱利華. 発話行為「断り」に見られるストラテジー「意味公式」の新しい枠組みの創造— 比較社会文化研究, 2002(11): 23-28。
- 権英秀. 日本人の大学生と高校生の言語表現について—お金の要求に対する「断り」表現の相違点—. 現代社会文化研究, 2006(37): 79-96。
- 権英秀. 「ものの買出し」に対する日本人の「断り」表現—大学生と高校生を対象に—. 現代社会文化研究, 2007(40): 343-357。
- 王爱华. 英汉拒绝言语行为表达模式调查. 外语教学与研究, 2001(3): 178-240。
- 吴建设. 拒绝语的表达方法. 四川外语学院学报, 2003(4): 106-109。
- 文鐘蓮. 断り表現における中日両言語の対照研究—意味公式の発現頻度を中心に—. 人間文化論叢, 2004(7): 123-133。
- 任玄樹. 語用論の観点から見た承諾・断り表現. ことば, 2004(25): 50-66。
- 元智恩. 日本語と韓国語の断り表現の構造—指導教官の依頼を断る場面を中心に—. 言語学論叢 (21), 2002: 21-37。
- 耶夫·维索尔伦著, 钱冠连、霍永寿译. 语用学诠释. 2003, 北京: 清华大学出版社。
- 何自然. 认知语用学. 2006, 上海: 上海外语教育出版社。
- 何自然. 语用三论: 关联论、顺应论、模因论. 2007, 上海: 上海教育出版社。
- 初鹿野阿れ、熊取谷哲夫、藤森弘子. 不満表明ストラテジーの使用傾向—日本語母語話者と日本語学習者の比較. 日本語教育, 1996(88): 128-139。
- 熊谷智子. 研究対象としての謝罪—いくつかの切口について—. 日本語学, 1993(12): 4-12。

作者简介:

刘珏, 广东工业大学外国语学院教授, 博士, 樱美林大学客座研究员、日本学术振兴会特别研究员。研究方向: 语用学、日语教学。

赖小玉 (通讯作者), 广东工业大学外国语学院副教授, 博士, 研究方向: 语用学, 话语分析

联系方式:

赖小玉: (手机) 15914296976, (E-mail) lxylq1114@163.com

**On Construction and Destruction of Speech Act of Refusal
and the Contrastive Analysis of Chinese & Japanese**

LIU JUE

Abstract: After the literature review of speech act of refusal in Chinese and Japanese, this paper proposes a new perspective of dynamic analysis on database which acts as a theoretical base for the systematic research. It explicates the related issues in the dynamic process of refusal in the light of adaptation theory and some other pragmatic theories. Semantic format analysis is far from expounding the deep discourse selection mechanism though it describes the surface structure. However, dynamic analysis emphasizes three characteristics of refusal which covers reliance on triggering behavior, negotiation of discourse selection and distinctness of communicative intention.

Keywords: refusal; semantic format analysis; observing dimension; dynamic perspective; continuum